

10.30 – DUO 1

Mireia Lallart / Pierre Héritier

<p>VIKTOR ULLMANN FÜNF LIEBES LIEDER, OP. 26 TEXTE : Ricarda Huch</p>	
<p>1. Wo hast du all die Schönheit hergenommen</p>	<p>1. Où as-tu puisé toute cette beauté</p>
<p>Wo hast du all die Schönheit hergenommen, Du Liebesangesicht, du Wohlgestalt! Um dich ist alle Welt zu kurz gekommen. Weil du die Jugend hast, wird alles alt, Weil du das Leben hast, muß alles sterben, Weil du die Kraft hast, ist die Welt kein Hort, Weil du vollkommen bist, ist sie ein Scherben, Weil du der Himmel bist, gibt's keinen dort!</p>	<p>Où as-tu puisé toute cette beauté, Toi, visage de l'amour, toi si bien fait ! Tu portes préjudice au monde entier. Puisque tu as la jeunesse, tout est vieux, Puisque tu as la vie, tout doit mourir, Puisque tu as la force, le monde n'a pas de refuge, Puisque tu es parfait, il est un débris, Puisque tu es le ciel, il n'y a personne là-bas.</p>
<p>2. Am Klavier</p>	<p>2. Au Piano</p>
<p>Die laß mich hören, alte Töne, Die duften Erinnerungen: Vergangne Zeit, traurige, schöne, Silbern Meer, summende Heide, Rast und Traum auf ewigen Steinen, Vom Himmel umschlungen Wir beide, Fülle des Glücks, verhaltenes Weinen.</p> <p>Deine Küsse sind so: Süß wie einst, süßer als einst. Was du denkst, was du hoffst, was du weinst, Was in Jahren entfloh, Ungeküßter Küsse Glut, Ungestillter Sehnsucht Drang, Götterkraft, Jugendblut,</p>	<p>Airs anciens, laissez moi écouter Les souvenirs parfumés : Temps passé, triste, belle Mer, argentée, lande bruissante, Repos et rêverie sur des pierres éternelles, Nous étions tous deux Embrassés par le ciel, Plénitude du bonheur, larmes retenues.</p> <p>Tes baisers sont ainsi : Doux comme naguère, plus doux qu'autrefois. Ce que tu penses, Ce qui s'est enfui avec les ans, Braise des baisers non embrassés, Pression des besoins inassouvis, Puissance divine, sang juvénile,</p>

<p>Liebe das Leben lang Überglüht mich heiß, Überfließt mich ganz, Wie von den Bergen Weiß Des Mondes fließt, Fern ferner Sonnenglanz, Durch Nacht versüßt.</p>	<p>Amour de toute une vie, Embrase moi avec passion, Submerge moi entièrement, Tandis que des montagnes du blanc De lune s'écoule Lointaine, très lointaine lumière de soleil Adoucie par la nuit.</p>
<p>3. Sturmlied</p>	<p>3. Chanson de tempête</p>
<p>O Brausen des Meers und Stimme des Sturms Und Irren im Nebelschwarm! In Hafens Ruhe, im Schutze des Turms, Wie eng und arm.</p> <p>Ich will kein Kissen mir unters Haupt, Kein Schreiten auf Teppichen weich; Hat mir der Sturm auch die Segel geraubt, Da war ich reich!</p> <p>O herrliche Fahrt im Windeshauch Hinauf und hinab und zurück! Nur kämpfend, und unterlieg ich auch, Ist Leben Glück</p>	<p>Ô mugissement de la mer et voix de la tempête Et errance des armées de nuages Au calme dans le port, à l'abri dans la tour, Comme c'est mesquin et pitoyable.</p> <p>Je ne veux pas de coussin sous ma tête, Pas marcher sur de doux tapis ; La tempête m'a aussi privée de voile, Alors je fus riche !</p> <p>Ô délicieux voyage dans la tourmente, S'élever et redescendre et revenir ! Combattre et aussi se soumettre, C'est le bonheur de la vie.</p>
<p>4. Wenn je ein Schönes mir zu bilden glückte</p>	<p>4. Si jamais j'ai réussi à créer quelque chose de beau</p>
<p>Wenn je ein Schönes mir zu bilden glückte, Wars, weil ich hingegeben deinem Wesen, Mit meiner Seele mich in dich verzückte,</p> <p>Und, wie der Winzer nach dem Traubenlesen Erglüht und schwankt in Purpurgeist gebadet,</p>	<p>Si jamais j'ai réussi à créer quelque chose de beau, C'est parce que, épris de ton être, Je me suis extasié en toi de toute mon âme,</p> <p>Et, tel le vigneron après les vendanges S'embrasant et chancelant, baigné d'un vin pourpre,</p>

<p>Wie Kranke, die nach tiefem Schlaf genesen, Wie ein Geliebter, den ein Gott sich ladet, Ihm teilt an goldnem Tisch des Nektars Blüte, -- Zurück mir kam mit Harmonie begnadet, Lebendigen Feuers Wogen im Gemüte.</p>	<p>Comme les malades qui se rétablissent après un profond sommeil, Comme un bien-aimé qu'un dieu invite, Pour lui faire partager, à une table dorée, la fleur du nectar, -- Il me revenait, empreint d'harmonie, Des vagues de feu vivant dans mon âme.</p>
<p>5. O schöne Hand, Kelch, dessen Duft Musik</p>	<p>5. Ô belle main, calice dont le parfum est musique</p>
<p>O schöne Hand, Kelch, dessen Duft Musik, Wie Töne schweben geht der, den du führst, Melodisch wird der Stein, den du berührst, Wenn sie dich einhüllt, wird die Luft Musik.</p> <p>Du tust dich auf, um Wohllaut zu verschwenden, Der ordnet, was Gewalt und Wahn verwirren, Und Seelen, die auf Erden sich verirren, Hinüberlockt, wo Wunsch und Zweifel enden.</p> <p>O Hand, Gebieterin der Töne, bleib Auf diesem Herzen ruhen, das ruhlos schwingt, So wandelst du in Frieden sein Verlangen.</p> <p>Dämonische, berühre diesen Leib, Er bebt wie Saiten, wird ein Meer und klingt Und rauscht empor, die Sonne zu empfangen.</p>	<p>Ô belle main, calice dont le parfum est musique, Tel des sons, celui que tu guides s'envole, La pierre que tu touches devient mélodieuse, Quand elle t'enveloppe, l'air se fait musique.</p> <p>Tu t'ouvres pour répandre une douce mélodie, Qui met de l'ordre là où la violence et la folie ont semé le chaos, Et les âmes qui s'étaient égarées sur terre, Vers là où finissent le désir et le doute.</p> <p>Ô main, maîtresse des sons, reste Reposée sur ce cœur qui bat sans repos, Ainsi tu transformeras son désir en paix.</p> <p>Ô démoniaque, touche ce corps, Il tremble comme des cordes, devient une mer et résonne Et s'élève en un murmure pour accueillir le soleil.</p>

<p>GUSTAV MAHLER DES KNABEN WUNDERHORN Texte :Anonyme</p>	
<p>Wo die schönen Trompeten blasen</p>	<p>Partout où sonnent les fières trompettes</p>
<p>Wer ist denn draußen und wer klopft an, Der mich so leise, so leise wecken kann? Das ist der Herzallerliebste dein, Steh auf und laß mich zu dir ein!</p> <p>Was soll ich hier nun länger stehn? Ich seh die Morgenröt aufgehn, Die Morgenröt, zwei helle Stern, Bei meinem Schatz, da wär ich gern, bei meiner Herzallerliebsten.</p> <p>Das Mädchen stand auf und ließ ihn ein; Sie heißt ihn auch willkommen sein. Willkommen, lieber Knabe mein, So lang hast du gestanden!</p> <p>Sie reicht ihm auch die schneeweiße Hand. Von ferne sang die Nachtigall Das Mädchen fing zu weinen an.</p> <p>Ach weine nicht, du Liebste mein, Aufs Jahr sollst du mein eigen sein. Mein Eigen sollst du werden gewiß, Wie's keine sonst auf Erden ist. O Lieb auf grüner Erden.</p> <p>Ich zieh in Krieg auf grüner Heid, Die grüne Heide, die ist so weit. Allwo dort die schönen Trompeten blasen, Da ist mein Haus, von grünem Rasen.</p>	<p>Qui donc frappe au dehors à ma porte ? Qui si doucement me réveille ? "C'est le plus cher à ton coeur, lève-toi et me laisse venir à toi !</p> <p>Pourquoi devrais-je rester ici plus longtemps à t'attendre ? Je vois se lever l'aube, l'aube, deux pâles étoiles. Près de mon amour j'aimerais être, près de la plus chère à mon coeur !"</p> <p>La jeune fille se leva et le laissa entrer, elle lui souhaita la bienvenue. "Bienvenue mon cher enfant, qui as si longtemps patienté !"</p> <p>Elle lui tend aussi sa main, blanche comme neige. Au loin chantait un rossignol, et là elle se mit à pleurer.</p> <p>"Ah, ne pleure pas ma chérie, d'ici un an tu seras mienne. Mienne, sûrement comme nulle autre au monde. Ô mon amour, sur cette verte Terre."</p> <p>Je pars pour la guerre sur la lande verte; lande verte si vaste ! Partout où sonnent les fières trompettes, c'est là qu'est ma demeure, ma demeure de vert gazon !</p>

Lob des hohen Verstands	Éloge de la haute sagesse
<p>Einstmals in einem tiefen Tal Kukuk und Nachtigall Täten ein Wett' anschlagen: Zu singen um das Meisterstück, Gewinn' es Kunst, gewinn' es Glück: Dank soll er davon tragen.</p> <p>Der Kukuk sprach: "So dir's gefällt, Hab' ich den Richter wählt", Und tät gleich den Esel ernennen. "Denn weil er hat zwei Ohren groß, So kann er hören desto bos Und, was recht ist, kennen!"</p> <p>Sie flogen vor den Richter bald. Wie dem die Sache ward erzählt, Schuf er, sie sollten singen. Die Nachtigall sang lieblich aus! Der Esel sprach: "Du machst mir's kraus! Du machst mir's kraus! I-ja! I-ja! Ich kann's in Kopf nicht bringen!"</p> <p>Der Kukuk drauf fing an geschwind Sein Sang durch Terz und Quart und Quint. Dem Esel g'fiels, er sprach nur "Wart! Wart! Wart! Dein Urteil will ich sprechen, Wohl sungen hast du, Nachtigall! Aber Kukuk, singst gut Choral!</p> <p>Und hältst den Takt fein innen! Das sprech' ich nach mein' hoh'n Verstand! Und kost' es gleich ein ganzes Land, So laß ich's dich gewinnen!"</p>	<p>Une fois dans une vallée profonde, Le coucou et le rossignol Firent un pari : Chanter un chef d'œuvre. Qu'il gagne par art ou par chance, Le vainqueur gagnerait la gloire.</p> <p>Le coucou dit : "Si tu es d'accord, Je nommerai le juge." Et il nomma aussitôt l'âne. "Puisque il a de grandes oreilles, Il peut entendre d'autant mieux Et saura ce qui est bien."</p> <p>Ils s'envolèrent vite vers le juge Et quand l'affaire lui fut expliquée, Il leur dit qu'ils devaient chanter. Le rossignol chanta adorablement ! L'âne dit : "Tu me donnes le vertige ! Tu me donnes le vertige. Hi-han ! hi-han ! Je ne peux le supporter dans ma tête !"</p> <p>Le coucou alors commença vite Son chant avec des tierces, des quarts, des quintes. L'âne le trouva plaisant et dit seulement : "Attends ! Attends ! Attends ! Je vais prononcer le jugement, Tu as bien chanté, Rossignol ! Mais Coucou, tu as chanté un bon choral !</p> <p>Et tu gardes bien le rythme ! Donc je dis suivant ma haute sagesse Et bien que cela puisse coûter un pays entier Que tu as gagné !"</p>

<p>FRANZ SCHUBERT Suleika I, op. 14, 1 Texte : Goethe, <i>West-Östlichem Divan</i></p>	
<p>Was bedeutet die Bewegung? Bringt der Ost mir frohe Kunde? Seiner Schwingen frische Regung Kühlt des Herzens tiefe Wunde.</p> <p>Kosend spielt er mit dem Staube, Jagt ihn auf in leichten Wölkchen, Treibt zur sichern Rebenlaube Der Insecten frohes Völkchen.</p> <p>Lindert sanft der Sonne Glühen, Kühlt auch mir die heißen Wangen, Küßt die Reben noch im Fliehen, Die auf Feld und Hügel prangen.</p> <p>Und mir bringt sein leises Flüstern Von dem Freunde tausend Grüße; Eh noch diese Hügel düstern Grüßen mich wohl tausend Küsse.</p> <p>Und so kannst du weiter ziehen! Diene Freunden und Betrübten. Dort wo hohe Mauern glühen, Find' ich bald den Vielgeliebten.</p> <p>Ach, die wahre Herzenskunde, Liebeshauch, erfrischtes Leben Wird mir nur aus seinem Munde, Kann mir nur sein Athem geben.</p>	<p>Que signifie cette agitation ? Le vent d'est m'apporte-t-il une nouvelle joyeuse ? Le mouvement frais de son aile Rafraîchit la blessure profonde de mon cœur.</p> <p>En caressant il joue avec la poussière, Il la chasse en légers petits nuages, Il conduit vers le feuillage de la vigne La peuplade heureuse des insectes.</p> <p>Il adoucit tendrement l'incandescence du soleil, Il rafraîchit aussi mes joues chaudes, Il embrasse dans son vol les vignes Qui brillent sur le champ et la colline.</p> <p>Et son doux murmure m'apporte Un millier de saluts de mon ami ; Avant même que ces collines ne s'assombrissent, Mille baisers me saluent bien.</p> <p>Et ainsi tu peux aller ton chemin ! Servir les amis et ceux qui sont tristes. Là où les hauts murs rougeoient, Là-bas je trouverai bientôt ma chère bien-aimée.</p> <p>Ah, le vrai message de son cœur, Le souffle de l'amour, la vie rafraîchissante, Vient à moi seulement de sa bouche, Peut m'être donné seulement par souffle.</p>

<p>FRANZ SCHUBERT Du bist die Ruh, op. 59, 3 Texte : Friedrich Rückert</p>	<p>Tu es le repos</p>
<p>Du bist die Ruh, Der Friede mild, Die Sehnsucht du, Und was sie stillt.</p> <p>Ich weihe dir Voll Lust und Schmerz Zur Wohnung hier Mein Aug' und Herz.</p> <p>Kehr' ein bei mir, Und schließe du Still hinter dir Die Pforten zu.</p> <p>Treib andern Schmerz Aus dieser Brust. Voll sey dies Herz Von deiner Lust.</p> <p>Dies Augenzelt Von deinem Glanz Allein erhellt, O füll' es ganz.</p>	<p>Tu es le repos, La paix clémente, Tu es le désir, Et ce qui le calme.</p> <p>Je te consacre Plein de joie et de peine Pour être ta demeure Mes yeux et mon cœur.</p> <p>Entre en moi Et ferme Derrière toi La porte.</p> <p>Chasse tout chagrin De mon sein ! Que ce cœur soit plein De ta joie.</p> <p>L'abri de mes yeux, De ton éclat Est seulement illuminé, Oh emplis-le entièrement !</p>

<p>GUSTAV MAHLER RÜCKERTLIEDER Texte : Friedrich Rückert</p>	
<p>Liebst du um Schönheit</p>	<p>Si tu aimes pour la beauté</p>
<p>Liebst du um Schönheit, O nicht mich liebe! Liebe die Sonne, Sie trägt ein gold'nes Haar!</p> <p>Liebst du um Jugend, O nicht mich liebe! Liebe den Frühling, Der jung ist jedes Jahr!</p> <p>Liebst du um Schätze, O nicht mich liebe. Liebe die Meerfrau, Die hat viel Perlen klar.</p> <p>Liebst du um Liebe, O ja, mich liebe! Liebe mich immer, Dich lieb' ich immerdar.</p>	<p>Si tu aimes pour la beauté, Ô, ne m'aime pas ! Aime le soleil, Il porte une chevelure d'or !</p> <p>Si tu aimes pour la jeunesse, Ô, ne m'aime pas ! Aime le printemps, Il est jeune chaque année.</p> <p>Si tu aimes pour les trésors, Ô, ne m'aime pas ! Aime la sirène, Elle a de brillantes perles.</p> <p>Si tu aimes pour l'amour, Ô, oui, aime-moi ! Aime-moi toujours, Je t'aimerai pour toujours.</p>
<p>Ich atmet' einen linden Duft!</p>	<p>Je respirais un doux parfum de tilleul !</p>
<p>Ich atmet' einen linden Duft! Im Zimmer stand Ein Zweig der Linde, Ein Angebinde Von lieber Hand. Wie lieblich war der Lindenduft!</p>	<p>Je respirais un doux parfum de tilleul ! Dans la chambre il y avait Une branche de tilleul, Un cadeau D'une main chère. Comme le parfum du tilleul était doux !</p>

<p>Wie lieblich ist der Lindenduft! Das Lindenreis Brachst du gelinde! Ich atme leis Im Duft der Linde Der Liebe linden Duft.</p>	<p>Comme le parfum du tilleul est doux ! Le rameau du tilleul Tu l'as cueilli si doucement ! Je respire délicatement Le parfum du tilleul, Le doux parfum d'amour du tilleul.</p>
<p>ERNST KRENEK MONOLOG DER STELLA, op. 57 Texte : Goethe</p>	
<p>Du blühst schön, schöner als sonst, liebe, liebe Stätte der gehofften ewigen Ruhe, Aber du lockst mich nicht mehr, mir schaudert vor dir, kühle lockre Erde. Ach, wie oft, in Stunden der Einbildung, hüllt' ich schon Haupt und Brust dahingegeben in den Mantel des Todes, und stand gelassen an deiner Tiefe, und schritt hinunter und verbarg mein jammervolles Herz unter deine lebendige Decke. Da solltest du, Verwesung, wie ein liebliches Kind, diese überfüllte, drängende Brust aussaugen und mein ganzes Dasein in einen freundlichen Traum auflösen . . . Doch nun . . . Sonne des Himmels, du scheinst herein! Es ist so licht, so offen um mich her, und ich freue mich des: Er ist wieder da! Und in einem Wink steht rings um mich die Schöpfung lebevoll. Ich bin ganz Leben, und neues wärmeres glühenderes Leben</p>	<p>Tu es en fleurs, plus belle que jamais, ô cher, cher lieu du repos éternel tant espéré, Mais tu ne m'attires plus, tu me fais frémir, terre fraîche et séduisante. Ah, combien de fois, dans des moments de rêverie, ai-je déjà enveloppé ma tête et ma poitrine, abandonné, dans le manteau de la mort, et me suis-je tenu sereinement au bord de tes profondeurs, et suis-je descendu pour cacher mon cœur misérable sous ta couverture vivante. Alors, toi, la décomposition, telle une douce enfant, tu devais vider cette poitrine débordante et pressante et dissoudre toute mon existence en un rêve bienveillant... Mais maintenant... Soleil du ciel, tu fais irruption ! Tout est si lumineux, si ouvert autour de moi, et je m'en réjouis : Il est de retour ! Et en un clin d'œil, la création s'anime tout autour de moi. Je suis tout entière vie, et une vie nouvelle, plus chaude, plus ardente,</p>

will ich von seinen Lippen trinken,
zu ihm, bei ihm, mit ihm in bleibender Kraft wohnen.
Horch! Er kommt!

Nein, noch nicht! Hier soll er mich finden,
hier an meinem Rasenaltar unter meinen Rosenzweigen.

Diese Knöspchen will ich ihm brechen . . .

Hier! Hier! Und dann führ' ich ihn

in diese Laube. Wohl, wohl war's, dass ich sie doch,
so eng sie ist, für Zwei eingerichtet habe . . .

Käm' er doch! Käm' er nur!

Gleich verlassen? Hab' ich ihn denn wieder?

Er ist da! Er ist da!

je veux la boire à ses lèvres,
demeurer auprès de lui, avec lui, dans une force éternelle.
Écoute ! Il arrive !

Non, pas encore ! C'est ici qu'il doit me trouver,
ici, sur mon autel de gazon, sous mes branches de roses.

Je veux lui cueillir ces boutons...

Ici ! Ici ! Et puis je le conduirai

dans cette tonnelle. Heureusement, heureusement que je l'ai,
aussi étroite soit-elle, aménagée pour deux...

Qu'il vienne donc ! Qu'il vienne seulement !

Déjà parti ? L'ai-je donc retrouvé ?

Il est là ! Il est là !